

## КАРТОТЕКА ПО МАТЕРИАЛАМ СЛОВАРЕЙ XVIII в.

В 1946 г. по предложению акад. В. В. Виноградова было решено создать в Институте русского языка карто-теку по материалам словарей XVIII в., отражающих словарный состав допушкинского периода начиная с Пет-ровской эпохи.

Вторжение потока немецких, голландских, французских, английских слов и терминов в русскую речь, обозначающих новые предметы и новые понятия, неупорядоченность в их употреблении вызвали потребность в новых толковых, двуязычных и многоязычных словарях и словарях иностранных слов. Словари выходили в свет отдельными изданиями или помещались в журналах и различных специальных изданиях. «Работа над составлением параллельных русско-иноязычных словарей имела громадное значение для развития русского литературного языка. Поиски русских соответствий иностранным словам приводили к более глубокому пониманию значений и оттенков русских слов. Устанавливались национальные русские формы для выражения понятий, выработанных западноевропейскими языками. При определении значений чужого слова точнее осознавались смысловые оттенки синонимов в составе самого русского литературного языка»<sup>1</sup>.

Для исследований в области истории русского литературного языка были расписаны наиболее ценные словари XVIII в.

Картотека, созданная Н. Ю. Шведовой, Т. А. Ивановой и Н. С. Авиловой при участии нештатных сотрудников, составлена на материале двуязычных и трехязычных словарей и словарей иностранных и непонятных слов.

Все словари расписаны на карточках 98×120 мм. Бумага желтая, плотная. Чернила фиолетовые. Почерк четкий. При расписывании сохранена орфография издания. Слова одной буквы отделены разделителем от слов другой буквы. Имеются также разделители, объединяющие определенные группы слов в пределах одной буквы, например: *благоизволити* — *бляходѣлатель*; *бляшка* — *боець* и др.

## СЛОВАРИ РУССКО-ИНОЯЗЫЧНЫЕ

1. [Лексикон голландско-русский. Петербург, 1717, апрель]. Составитель Я. В. Брюс<sup>2</sup>. Лексикон голландско-русский содержит «Роспись родам многих имян».

<sup>1</sup> В. В. Виноградов. Толковые словари русского языка, 3. В кн.: Язык газеты. М.—Л., 1941, стр. 261.

<sup>2</sup> Описание дается по кн.: Описание изданий гражданской печати 1708 — январь 1725 г. М.—Л., 1955, № 232, стр. 208. Историю создания Лексикона см.: П. Пекарский. Наука и литература в России при Петре Великом, т. II. СПб., 1862, № 341.

Картотека составлена по алфавиту русских слов (голландский текст на карточке следует за русским). В картотеке 6000 карточек (ящики № 1—4).

О характере извлечений и системе отсылок дают представление такие примеры:

- |   |   |
|---|---|
| 1. Ученіе — Leere, v.<br>Лекс. Гол.-росс.<br>1717, с. 105             |   |
| 2. Ученіе, см. Плата за<br>ученіе<br>Лекс. Гол.-росс.<br>1717, с. 105 | Плата за ученіе — Leergeld, o.<br>Лекс. Гол.-росс.<br>1717, с. 105  |
| 3. Ученіе, см. Часть уче-<br>нія<br>Лекс. Гол.-Росс.<br>1717, с. 106  | Часть ученія — Leerstuck, o.<br>Лекс. Гол.-Росс.<br>1717, с. 106  |
| 4. Ученіе, см. Урок въ<br>ученіи<br>Лекс. Гол.-росс.<br>1717, с. 107  | Урок въ ученіи или ко-<br>ліко подобает выучі-<br>тись — Les, lesse, v.<br>Лекс. Гол.-Росс.<br>1717, с. 107 |

2. [Э. Вейсманн]. Нѣмецко-латинскіи и рускіи лексиконъ купно съ первыми началами рускаго языка къ общей пользѣ при імператорской академіи наукъ печатію изданъ. Спб., 1731.

Картотека словаря Э. Вейсмманна объемом в 120 000 карточек (ящики № 1—66) представляет собой «перевернутый» словарь 1731 г.: на карточке в первой строке выписывается слово на русском языке, во второй — на латинском, в третьей — на немецком языке, т. е. принят порядок, обратный порядку словарной статьи: Алтъ голось верхъ, vox contenta, Alt (die Stimme). Выходные данные словаря выписываются по нижнему краю карточки: Сл. 1731 г., стр. . . .).

Словарь 1731 г. расписывался сплошь.

Приведем образцы карточек для слова *Дѣло*:

- |   |   |
|---|---|
| В Словаре 1731 г.   | В картотеке   |
| 1. Handel, Handlung, ac-<br>tio, negotium, дѣло<br>(с. 278) | Дѣло, actio, negotium;<br>Handel, Handlung<br>Сл. 1731, с. 278. |

2. Schelmerey, oder Schelmsrück, facinus scelestum, nefarium scelus, воровство, шелмовство, плутовство, воровское дѣло, воровскій вымысль; ~ begehen, admittere, воровство, воровское дѣло учинити, сплутовати, своровати (с. 534)

1-я карточка. Дѣло, см. Воровство, шелмовство, плутовство, воровское дѣло.

Сл. 1731, с. 534.

2-я карточка. Дѣло, см. Воровство, воровское дѣло учинити.

Сл. 1731, с. 534.

3-я карточка. Воровство, шелмовство, плутовство, воровское дѣло, воровскіи вымысль. Facinus scelestum, nefarium scelus. Schelmerey, oder Schelmsrück.

Сл. 1731, с. 534.

4-я карточка. Воровство, воровское дѣло учинити, сплутовати, своровати. Facinus scelestum admittere; Schelmerey begehen.

Сл. 1731, с. 534.

Все случаи употребления слова *Дѣло* в Словаре 1731 г. составили 458 карточек. Такой принцип расписывания проведен последовательно по отношению ко всем русским словам, выписанным из словаря и расположенным в картотеке по алфавиту.

3. Лексиконъ російской и французской, въ которомъ находятся почти всѣ російскія слова по порядку російскаго алфавита, часть первая и вторая. Санктпетербург, 1762.

Объем картотеки 24 000 карточек (ящики № 1—15). Карточки расставлены по порядку русского алфавита в соответствии с формами слова, отмеченными в Лексиконе. В отличие от словаря в картотеке к каждой словоформе на первой строке карточки указана заглавная русская форма, на второй—данная словоформа в русском и французском языках. При составлении карточки к слово-

сочетанию в первой строке указывается, к какому опорному слову относится карточка, во второй строке — словосочетание и затем его французское соответствие. Примеры:

В лексиконе 1762 г.	В картотеке
1. возрастать, croître ч. I, с. 68.	возрастать, croître Лекс. р. и фр. 1762, ч. I, с. 68.
2. Я возрастаю, je croîs, j'accroîs ч. I, с. 69.	возрастать я возрастаю, je croîs, j'accroîs Лекс. р. и фр., 1762, ч. I, с. 69.
3. возрастъ, l'âge ч. I, с. 69.	возрасть, l'âge Лекс. р. и фр., 1762, ч. I, с. 69.
4. возрастъ юношескій, l'adolescence, l'âge ma- jeur ч. I, с. 69.	возрасть возрасть юношескій, l'a- dolescence, l'âge majeur Лекс. р. и фр., 1762, ч. I, с. 69.
5. юношескій возрастъ, l'adolescence ч. II, с. 749.	возрасть юношеский возрастъ, l'adolescence Лекс. р. и фр., 1762, ч. II, с. 749.
6. въ полномъ возрастѣ быть, être un homme fait ч. I, с. 69.	возрасть полный возрастъ въ полномъ возрастѣ быть être un homme fait Лекс. р. и фр., 1762, ч. I, с. 69.

4. Прибавленіе чужестранныхъ въ російскомъ языкѣ принятыхъ словъ. В кн.: Россійской целларіусъ, или Этимологической російской лексиконъ, купно съ прибавленіемъ иностранныхъ въ російскомъ языкѣ во употребленіе принятыхъ словъ, такожь съ сокращенною російскою этимологіею, изданный М. Францискомъ Гелтергофомъ. М., 1771, стр. 614—634.

Объем картотеки — 334 карточки. Материал в Прибавлении, как и в основном тексте Этимологического лексикона 1771 г., расположен гнездами. Каждая карточка содержит словарную статью.

*Образец карточки*

Лакъ, der Lack  
ла́ковый — von Lack  
лакирую, лакирова́ть — lackieren  
лакирова́ние — das Lackieren  
вылакиро́ванный — lackiert  
лаки́щикъ — ein Lackieren

Г., с. 622

**СЛОВАРИ ИНОСТРАННЫХ И НЕПОНЯТНЫХ СЛОВ**

1. [Н. Г. Кургановъ]. Словарь разноязычный, или Толкованіе еврейскихъ, греческихъ, латинскихъ, французскихъ, немецкихъ и прочихъ иноземскихъ, употребляемыхъ въ русскомъ языкѣ, и нѣкоторыхъ славянскихъ словъ. Русской словотолкъ. В кн.: Книга писмовникъ, а въ ней Наука російскаго языка съ семью присовокупленіями, разныхъ учебныхъ и полезнозабавныхъ вещесловъ. Новое изданіе пересмотрѣнное, поправленное и умноженное. СПб., 1777. Первое издание Письмовника Курганова (Россійская универсальная грамматика, или Всеобщее писмословіе, предлагающее легчайший способъ основательного ученія русскому языку. . .) с прибавлением Русского словотолка вышло в 1769 г. С 1769 по 1837 г. Письмовникъ былъ изданъ 11 разъ<sup>3</sup>. В новыхъ изданияхъ Словотолка несколько пополнялось, расширялось толкованіе некоторыхъ словъ.

<sup>3</sup> См.: Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века, 1725—1800, т. II. М., 1964, стр. 104—105.

Картотека Словотоллка состоит из 3152 карточек (ящички № 1—3). Карточки расставлены по алфавиту помещенных в Словотоллке иностранных слов и славянизмов. Несколько примеров: *Абрисъ*, рисунокъ, узоръ; *Абсолютъ*, самовластный; *Агнець*, ягненокъ; *Базаръ*, рынокъ, торжище; *Парадоксъ*, недовѣрство; *Рецептъ*, пріемъ, лѣкарство и др.

2. [Словарь иностранных слов] в сатирическом журнале М. Д. Чулкова «И то и сію». СПб., 1769, июнь, двадцатьшестая недѣля.

Объем картотеки 279 слов. В словаре перечислены по алфавиту различные иностранные слова и термины, употреблявшиеся русскими в середине XVIII в. Словарь не имеет названия. В предисловии к перечню толкуемых слов М. Д. Чулков объясняет, с какой целью он публикует отобранные им слова: «Многие из нас привыкли употреблять иностранные слова в разговорах, и есть между тем такие, которые, не смысля их силы ни знаменія, употребляют совсем не к стате, того для намерен я несколько оных изъяснить, не для той причины, чтобы они остались в русском языке, но доказать тем, что они не наши, и что напрасно стараются оные вводить; ибо наш язык и без оных преизобилен, а поставлю я их так точно, как у нас оные выговариваются». Среди «не наших» слов: *Азартно*, Отважно, Смѣло; *Апартаментъ*, Покой, Жилище; *Инструкція*, Повѣленіе или наказъ письменные; *Копія*, Списокъ; *Меланхолія*, Задумчивость и др.

3. Рѣчи иностранныхъ языковъ, употребляемыя въ разговорахъ и писаніяхъ. Толкъ оныхъ на російскомъ языкѣ. — В кн.: Разныя письменныя матеріи, собранныя для удовольствія любопытныхъ читателей Матвеемъ Комаровымъ. Изд. 1-е. М., 1791, с. 123—135. В картотеке 122 карточки.

Раздел картотеки «Прикнижные словари XVIII века» продолжает пополняться.